

教育部 2007年

原住民族語文學創作獎(作)(品)(集)|

卑南語
得獎作品

Pinuyumayan



Kasagasagar nu piniwangeran dra bulay

adri ku driya kemiyanger dra laleutran dra aliyutr kemirami dranu tegaay ku daw babulayan na nileutran na aliyutr i poukuwan kema yu driyalra an ulraya tu kinatalrasedran a bangsaran i kadruwan a kimaaari kantaw driyama an meleutr dra aliyutr i salaw padrangal dra piniwangeran atedranay tu wanger na marainabanaba beray kantu kinatalrasedran na trau amelri a pananauwan elra dra trau a pananauwan kantaw misasa adri ku wawai dra kadru imanay dra kimaaari kanku nu kedrang na marabangsangsar i nu samaaw beray kanku ku basukaw na trabak na trinatreelr i idaredare amau tu nileutran kan ina a lralrak driya tu pinualiyutr kan ama aalak ku kana marasemenasenan tu pinutililran meleutr beray kanu kamawana yu kan ama a kiyatuludr driya kandri na aliyutr musabak kanku ruma i sabak musabak kanku kabaawan mutuwaterak dra ruma i sabak mututemamayan kanku walrak kuwadriyaw ku nirangeran meleutr kandri na aliyutr bereay kanu

emayaaya ku dra puwatililran adrebunga ku dra inaba tu pinarepauwauwayan demaway dra marabulabulay tu pinu tililran ku atedranay peniya kana niyaleutran ku wanger mudawaya a marabulabulay marainabanaba dra aliyutr pudrepa kanu maykiwalrayan ku dra kemayayu kanku salaw bulay aw lremek nu nileutran na aliyutr marabulay driya kana niretraan i poukuwan kilrengawa ku dra marengay a trau kanu dra iuwa dra bulay nu aliyutr a pinaturu dra kemay suwa an kema marengay a trau i salaw ta sadeku aw semangal ta salikesik ta idri ku nileutran i amawu muka kanu adri ta pakatrima atri ta pakaturu kuwadriyaw ku nirangeran meleutr kandri na aliyutr beray kanu

mungesalr ku lra penasa dra tadretadran patawar ku paseki kandri kana tadretadran kana kamawan dra uniyon dra palruwan tremuritruri ku dra sadru ku parepauwauwayaw putililr adri ku malradram dra amanay tu pauwayan

ku truriyay aw ku itrulaw ku asaasalraw tu tililr galemamegem Ira ku lima
 an pamelri ku nileutran ku bakebakaw ku asalraw meleutr
 miyawariwari maysunganan meleutr semubabeli Ira ku matra.
 mutunana Ira ku matra batrekar aw muriparup an menau ku
 malradram ku Ira dra mareka adri inaba ku isaseer
 an aremeng i indang dra senan marayas palulu marekasadru na putre
 adri ku maranger meretra meleutr dra ku marangeran menau dra nu alayanay idru na
 aliyutr
 aw bangsar nu iwaarak i kadruwadruwanan
 ara adriya ku paseket menau i pararakap ku emaya palru dra atrebung kanu aw
 patrengtreng ku Ira menau kanu
 an menau ku kanu ikabangesar ikabulay i uniyen dra palruwan ku semangalan dra
 sagaran

kemirami ku Ira marulradram dratu piniwangeran kan mulri
 na babayan
 piya meleutr kan ku pakelrp i kemirami Ira mipuwamatra i mulri
 adri aatelri idri na pakelrep kema temuru kanku i mulri na babayan
 tu wanger na maranger pakabulay kanku i tu atedranay peniya kandri kana pakelrep.
 aw kema putabu dra ngai kanku emua kamelamuwy kana mimatra yu driya
 sabasababr penadang dra babaray kanu tinalrasedran na trau
 kana menau yu driya mimatra yu driya garem
 karuwa yu driya padang dra puwatrepa dranu kinatalrasedran na trau i amau nanu
 kababulayan



Senayan 林頌恩
 國立台灣史前文化博物館研究助理



共同作者
 Ahung i masakadr 鄭浩祥
 卑南語族語支援教師
 普悠瑪文藝工作坊負責人
 原鄉為台東縣台東市南王部落



共同作者
 Pidur Paelaban 王秀美
 卑南語族語支援教師
 原鄉為台東縣台東市南王部落

an daman an asuwa i an pakanguwayan ku lra kanu miyalikudr i
 nu simeaw idri na aliyutr an menau yu kana aliyutr i kamawan dra kadru ku i
 saninin kanu
 kamawana kan mulri mainay an masupeng kan mulri babay i tu putraranaw dar na
 aliyutr menau
 tu palrupeaw tu matr aw tu dikesay tu apelrasaw tu niyalimayan kandru na aliyutr
 kamawan dra pakuwamawu emaya dra tu pinitrangan tu pinidradrekan aw dra tu
 inukasayan driya i punapunan

kaymayay an daman an asuwa na wari adrita lra maruwa mukasa kemuda i
 semangalan kakuwa ku kanu
 nu yaberay kan ku kandri na ladan na wari i panaan dra ku pakalranganay dra ku
 matra dra ku lima dra ku nirangeran
 kana kasadawdawman kana kasawalawalayan
 na ulraya i isatr na temuwamuwan na kadru i punapunan na maidraidrangan tu
 puangeray ta dra sadru tu nirangeran na bulay
 tu marangeran pakabulay kanu i kamawan dra maranger pakabulay kan tu
 kinatalrasedran na bangesaran
 kuwadriyaw ku nirangeran meleutr kandri na aliyutr beray kanu

希望你美麗的美麗心情

從來沒想過 繡情人袋這件事 直到你提起
 你說 爲什麼放在博物館的情人袋 都那麼好看？
 因爲以前的女生 喜歡一個人的時候 常常有很多競爭者
 所以她們繡情人袋的時候都放重感情
 爲了要把最好的心意送給情人
 那不是要給任何人看的 是只要給那個人的
 我不要有任何的競爭者 那讓你俊美的特權 請把它留給我
 從壓箱櫃底翻出 當年媽媽繡給爸爸的情人袋
 我要用這袋口最亮眼的圖案 繡給你
 希望你也像收到這情人袋的爸爸一樣
 進入我家 進入我的生命
 成爲我孩子的爸爸 成爲我家中的支柱
 用這樣的心情 我繡情人袋給你

開始四處找圖案 想要找到最好的組合 創造出最好看的圖案
 一心一意 想要繡出圖紋比例最棒的情人袋給你
 希望聽到你說 你的情人袋繡工好細緻 比放在博物館的好看
 希望聽到別人對你說 你的情人袋怎麼那麼好看 哪裡訂得到
 聽到這樣的話 會是讓我們身為可以做這件事的女性 感到最被讚美的高興
 因為這是哪裡都買不到、訂不到 只為你而繡的心意
 用這樣的心情 我繡情人袋給你

漫漫爬格的迢迢長路 開始了
 在紙上畫畫 很多組合解讀不出來
 一直擦 不斷畫 我的手快要生氣
 在布上穿梭 錯了重拆 拆了重繡
 整天整夜過去 我的眼睛拼命抗議
 繡到快要沒有眼睛 酸、澀、糊、痛……狀況都出來
 可以明顯感覺視力急速惡化
 常常莫名其妙流淚 夜裡怕光 眼屎暴增
 可是我不想放棄 好想早日看到 背起這情人袋的你
 在舞圈中俊美起跳的身影
 那時我會用我僅剩的視力 搜尋著你 定睛在你身上目不轉睛
 因為看著你那樣的俊美 也會讓我整個心情美麗怒放起來

開始 我終於可以懂得阿媽的心情
 她在繡完給我的圍兜之後 就戴起老花眼鏡
 她叮囑我 這圍兜不准不見
 因為她希望我美麗的心 通通在這裡面
 她也勸告我 孩子啊趁著你還有眼睛
 要早早為心愛的人繡東西
 因為那是你還有眼睛的時候
 可以為心愛的人所做的 最美麗的一件事

如果有一天我比你早離開
 希望你好好珍惜這個袋子 看它像我的化身陪在你身邊
 就像每當阿公思念阿媽時 他會拿出情人袋來
 閉起眼睛 輕輕撫觸袋上的細紋
 一如探尋著阿媽臉上的輪廓 與往日共處的歲月

如果有一天我們真的沒辦法在一起 我也要謝謝你
 讓我在這段時日以來 能夠真切地用眼睛與手 跟心
 一針 一線
 感受了許多在天上、在地上的阿媽與媽媽們的美麗心情
 那就是為心愛的男人做同樣一件事 如此的希望你美麗
 用這樣的心情 我繡情人袋給你